

((I))

جمهوری اسلامی ایران
وزارت فرهنگ و امور ارشاد عالی
شورای اعلیٰ برنامه ریزی

مشخصات کلی، برنامه و رفته در وس
دوره کارشناسی ر شته تربیت متخصص زبان انگلیسی

گروه علم و انسان
کمیته تخصصی زبانهای خارجی



در جلسه ۱۳۰ شورای سپرستان مورخ ۱۷/۴/۱۳۶۹ به در
ادامه جلسه ۰۰۰ شورای اعلیٰ برنامه ریزی تشکیل شد به تصویب رسید

بسم الله الرحمن الرحيم

برنا مهندس آموزشی

دوره کارشناسی رشته تربیت متجم زبان انگلیسی



گروه: علوم انسانی

کمیته: زبانهای خارجی

رشته: تربیت متجم زبان انگلیسی

دوره: کارشناسی

شورا بعالی برنا مدیریتی در دوستی

مورخ ۱۴۶۹/۴/۱۷ برآ س طرح دوره کارشناسی تربیت متجم زبان انگلیسی

که توسط کمیته زبانهای خارجی گروه علوم انسانی شورا بعالی

برنا مدیریتی تهیه شده و به تائید این گروه رسیده است برنا مهندس آموزشی

این دوره را در سه فصل (مشخصات کلی، برنا مهندس فصل دروس) بشرح

پیوست تصویب کرد و مقرر میدارد:

ماده ۱- برنا مهندس آموزشی دوره کارشناسی تربیت متجم زبانهای انگلیسی

از تاریخ تصویب برای کلیده داشکا ها و موء سات آموزش عالی کشور که

مشخصات زیر را دارند لازم الاجرا است .

الف: داشکا ها و موء سات آموزش عالی که زیر نظر روزارت فرهنگ

و آموزش عالی اداره می شوند .

ب: موء ساتی که با اجازه رسمی وزارت فرهنگ و آموزش عالی

و برآ س قوا نین تا سیس می شوند و برآین تابع مجموعات شورا بعالی

برنا مدیریتی برنا مدیریتی می باشد .

ج: موء سات آموزش عالی دیگر که مطابق قوانین خاص

تشکیل می شوند و باشد تابع ضوابط داشکا هی جمهوری اسلامی ایران باشد .

ماده ۲- از تاریخ ۱۳۶۹/۴/۱۷ اکلیه دوره های آموزشی و

برنامه های مشابه موهوسات آموزشی در زمینه کارشناسی تربیت مترجم زبان انگلیسی در همداد انشکا هها و موهوسات آموزش عالی مذکور در ماده ۱ منسوب خ می شوند و داده ها و موهوسات آموزش عالی یا داده مطابق مقرر ات میتوانند این دوره را دایر بروند اما مجدد را اجرا نمایند .

ماده ۳- مشخصات کلی و برنامه مادرسی و سرفصل دروس دوره کارشناسی تربیت مترجم زبان انگلیسی در سه فصل جهت اجرا به وزارت فرهنگ و آموزش عالی ابلاغ می شود .

رأی مادره درد ویستمی جلسه شورا برعالی برنامه رسی

۱۳۶۹/۴/۱۷

در مورد برنا مه آموزشی دوره کارشناسی تربیت مترجم زبان انگلیسی

- ۱) برنامه آموزشی دوره کارشناسی تربیت مترجم زبان انگلیسی که از طرف گروه علوم انسانی پیشنهاد شده بود با اکثریت آ را تصویب رسید .
- ۲) برنامه آموزشی دوره کارشناسی تربیت مترجم زبان انگلیسی از تاریخ تصویب قابل اجرا است .

رأی مادره درد ویستمی جلسه شورا برعالی برنامه رسی

مورخ ۱۷/۴/۶۹ در مورد برنا مه آموزشی دوره کارشناسی تربیت مترجم زبان انگلیسی صحیح است بموردا جراحت شده شود .

موردنا ثیدا است :



دکتر مصطفی معین

وزیر فرهنگ و آموزش عالی

رونوشت به معاونت آموزشی وزارت فرهنگ و آموزش عالی جهت اجرا بلاغ می شود .

سید محمد کاظم نائینی
دیپر شورا برعالی برنامه رسی

الف - دروس عمومی و معارف اسلامی پیشنهادی شورای عالی برنامه ریزی^۹ ۱ واحد
ب - دروس اصلی

۷۶ واحد

۰۰ واحد

- ج - دروس شخصی بشرح مندرج در برنامه
محتوی واحدهای اصلی و شخصی "عمدنا" عبارتست از :
- تدريس چگونگی برگردان ساختهای مختلف دستوری
 - آشائی با مقدمات و اصطلاحات ادبی و سیری در آثار بزرگان ادب
 - بحث و بررسی تحلیلی - انتقادی آثار ترجمه شده
 - ارائه معیارها و اصولی که رعایت آنها در ترجمه آثار مختلف علمی و ادبی
بهانسجام و انتظام فعالیتهای ترجمه کمک خواهد کرد و تعریف و ممارست در کاربرد این‌اهمیت
و معیارها .

توضیح آنکه در برنامه تربیت متوجه تذکیر دروس اصلی از شخصی مقدور و مطلوب نیست.

۴ - نقش و توانائی :

در همه حقول اهداف فوق فارغ التحصیلان این دوره قادر خواهند بود که :

الف - صنایع و متون فنی ، علمی و ادبی زبان انگلیسی را بنحو مطلوب به فارسی
برگردانند .

ب - معارف اسلامی و فرهنگ ایرانی را به زبان انگلیسی ترجمه کنند .

۵ - ضرورت و اهمیت :

الف - در زمینه‌های اقتصادی ، صنایع ، بانکیا و برخی از وزارت‌خانه‌ها و موسسات خصوصی

برای ترجمه مدارک فنی ، تجاری و اداری به ترجمان احتیاج دارد .
ب - رسانه های همگانی برای ترجمه مطالب عمومی ، روزنامه ای و خبری و برگدان گزارشات
خبر گزاریها به کارشناسان ترجمه نیاز دارند .
ج - در کلیه زمینه های ارتباطی با دیگر کشورهای جهان ، بودجه بمنظور «هر فی » انقلاب
اسلامی ، وجود مترجمان دقیق و صدیق که در مواردی بطور «هزمان قادر به برگدان معاحبه
یا سخنرانی باشند ، برای وزارت خانه ها و نهادهای مختلف اهیت قراون دارد .



فصل دوم

جد اول دروس دوره کارشناسی تربیت مترجم زبان انگلیسی



فصل دوم - برنامه

الف : دروس عمومی (فرهنگ و معارف و عقاید اسلامی و آگاهیهای عمومی)
برای کلیه رشته‌های تحصیلی دوره‌های کارشناسی پیوسته

ردیف	شماره درس	نام درس	واحد	ساعت		
				عملی	نظری	جمع
۱		معارف اسلامی (۱)	۲	۲۴	۲۴	۴۸
۲		فارسی (۱)	۲	۲۴	۲۴	۴۸
۳	*	زبان خارجی (۱) (نظری و عملی)	۲	۱۷	۵۱	۶۸
۴		تربیت بدنی (۱) (عملی)	۱	۲۴	-	۲۴
۵		معارف اسلامی (۲)	۲	۲۴	۲۴	۴۸
۶		اخلاقی و تربیت اسلامی (۱و۲) = (۲+۱)	۳	۵۱	۵۱	۱۰۲
۷		فارسی (۲)	۲	۲۴	۲۴	۴۸
۸	*	زبان خارجی (۲) (عملی و نظری)	۲	۱۷	۵۱	۶۸
۹		تربیت بدنی (۲) (عملی)	۱	۲۴	-	۲۴
۱۰		تاریخ اسلام	۲	۲۴	۲۴	۴۸
۱۱	*	انقلاب اسلامی و رویشهای آن از قرن سیزدهم				
۱۲	*	متون اسلامی (آیات و احادیث)				
۱۳	*	زیست شناسی				
جمع						
۱۳۶	۲۲۲	۴۵۹	۲۲			



- * دروس پند های ۱۱و۱۲و۱۳ هر یک دارای ارزش ۲ واحد بوده و ۲ درس از این سه درس باید توسط دانشجو انتخاب و گذارند شود .
- * در دوره کارشناسی ترجمه زبان انگلیسی دروس زبان خارجی (۱) و (۲) ردیف های ۳ و ۸ دارای محتوى تخصصی اند و بجای آنها دروس نمونه های نشرساده (ردیف ۲۴) و خواندن متون مطبوعاتی (ردیف ۳۵) ارائه می شود .

دروس اصلی دشمنی زبان و ادبیات انگلیسی تربیت مترجم زبان انگلیسی

کد درس	نام درس	تعداد واحد	مجموع	نظری	تمثیل	پیش‌نیازها
۱۴	خواندن و درگ مفاهیم ۱ و ۲ و ۳	۴+۴+۴	۲۰۴	۲۰۴	-	-
۱۵	درس و نکارش ۱ و ۲	۴+۴	۱۲۶	۱۲۶	-	-
۱۶	نکارش پیشرفتی	۲	۲۴	۲۴	۱۵	(ظرفیت کلاس ۲۵ نفر)
۱۷	گفت و شنود (۱ و ۲)	۴+۴	۱۲۶	۱۲۶	-	-
۱۸	مقاله‌هه موضعی	۲	۲۴	۲۴	۱۷	.
۱۹	آواشناسی انگلیسی	۲	۲۴	۲۴	-	.
۲۰	کلیات زبان‌شناسی ۱ و ۲ (بزمیان انگلیسی)	۴+۴	۶۸	۶۸	۱۵	آزادخواندن (۱ او ۲)
۲۱	درآمدی بر ادبیات (۱ و ۲)	۴+۴	۶۸	۶۸	۱۴ و ۱۵ و ۱۶ و ۱۷ و ۱۸ و ۱۹	۲۵
۲۲	فنون یادگیری زبان	۲	۲۴	۲۴	-	۱۵ و ۱۶ و ۱۷
۲۲	امول و روش ترجمه	۲	۲۴	۲۴	۱۴	۱۴ و ۱۵
۲۴	نمونه‌های نثر ساده (انگلیسی) ■	۲	۲۴	۲۴	۱۴ و ۱۴	۱۴ و ۱۵
۲۵	نمونه‌های شعر ساده (انگلیسی)	۲	۲۴	۲۴	۱۴	۱۴
۲۶	ترجمه متون ساده	۲	۲۴	۲۴	۲۲	۲۲
۲۷	کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه	۲	۲۴	۲۴	۲۲	۲۲
۲۸	امول و روش تحقیق ۱ و ۲	۴+۴	۶۸	۶۸	۲۱ و ۲۰	۱۷ و ۱۶ و ۱۵ و ۱۴
۲۹	بیان شفاهی داستان ۱ و ۲	۴+۴	۶۸	۶۸	۱۷ و ۱۵ و ۱۴	۱۷ و ۱۵ و ۱۴
۳۰	نامه‌نگاری	۲	۲۴	۲۴	۱۴ و ۱۵ و ۱۶	کذرا ندان ۱۰۰ و ۱۰۱
۳۱	روش تدریس زبان خارجی	۲	۶۸	۶۸	۲۱	۲۵ بحداکثر ۳۵
۳۲	آزمون سازی زبان	۲	۲۴	۲۴	۱۶	.
۳۳	مقاله‌نویسی	۲	۲۴	۲۴	۲۲ و ۲۶	.
۳۴	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)	۲	۲۴	۲۴	۱۴	.
۳۵	خواندن متون مطبوعاتی *	۲	۲۴	۲۴	-	.



ج - جدول دروس تخصصی دشته تربیت مترجم زبان انگلیسی

کد درس	نام درس	تعداد واحد	مجموع	ساعه هفت	بشنوار از نظری عملی زبان را شده
۳۶	ساخت زبان فارسی	۲	۴۴	۴۴	۳۴
۳۷	آشنایی با ادبیات معاصر ایران	۲	۴۴	۴۴	۳۴
۳۸	نگارش فارسی	۲	۴۴	۴۴	۳۴
۳۹	واژه شناسی	۲	۴۴	۴۴	۳۴
۴۰	ترجمه پیشرفته ۱ و ۲	۲+۲	۶۸	۶۸	۴۶
۴۱	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)	۲	۴۴	۴۴	۳۴
۴۲	ترجمه متون اقتصادی	۲	۴۴	۴۴	(۱) ترجمه پیشرفته
۴۳	ترجمه متون علوم انسانی	۲	۴۴	۴۴	۲۶-۲۳
	(جامعه شناسی تعلیم و تربیت ، روانشناسی و حقوق)				
۴۴	ترجمه متون سیاسی	۲	۴۴	۴۴	(۱) ترجمه پیشرفته
۴۵	ترجمه مکاتبات و اسناد (۱ و ۲) زبان دوم	۲+۲	۶۸	۶۸	۴۲
۴۶	ترجمه متون مطبوعاتی (۱ و ۲) زبان دوم	۲+۲	۶۸	۶۸	۴۲
۴۷	ترجمه شفاهی (۱) و (۲) و (۳)	۲+۲+۲	۱۰۲	۱۰۲	۲۹، ۱۹، ۱۸
۴۸	ترجمه نواروفیلم ۱ و ۲	۲+۲	۶۸	۶۸	۱۸
۴۹	بررسی مقابله ای ساخت جمله (۱ و ۲)	۲+۲	۶۸	۶۸	۲۰
۵۰	ترجمه انفرادی (۱ و ۲)	۲+۲	۶۸	۶۸	ترم هفتم و هشت
۵۱	اصول و مبانی نظری	۲	۴۴	۴۴	۴۳
۵۲	ترجمه متون ادبی	۲	۴۴	۴۴	



فصل سوم

سرفصل دروس دورہ کا رشتہ میں رشته تربیت مترجم زبان انگلیسی



خواندن و درک مفاهیم (۱) (۲) (۳)

۱۴

تعداد واحد : ۴+۴+۴

نوع واحد : نظری

پیشیاز : ندارد

هدف :

سرفصل دروس (۶۸+۶۸+۶۸ ساعت)

۱- افزایش درک مطلب

۲- افزایش سرعت خواندن

۳- تقویت قدرت درک معنی کلمات نا آشنای رایت زبانی

۴- توانایی حدس زدن بر مبنای بافت زبانی واژ روی علامات و شانه های متى

۵- توانایی درک ابعاد مختلف معنی (معنی صريح واستباطي) از من خواندن

۶- توانایی درک معنای اصلی متن

۷- توانایی درک جزئيات معنی متن

تبصره — دانشجو موظف است برای هر درس، واحد غالوه بر مطلب تدبیر شده برای کارد رکلاس در حدوود ۳۰۰ صفحه مطلب را مطالعه کرده و گزارش آنرا به صورت شفاهی یا لکته به استاد ارائه دهد.



دستورونگارش انگلیسی یک

۱۰

تعداد واحد : ۳

نوع واحد : نظری

پژوهی‌ساز : ندارد

هدف : کسب مهارت و تسلط در دستور زبان انگلیسی در سطح مقدماتی
و متوسطه جهت نوشتن انواع جملات براساس دستور، قوانین و
استانداردهای زبان انگلیسی.

سفرصل دروس : (۶۸ ساعت)

الف - کسب مهارت و تسلط در شناسائی و بکارگیری

۱- جملات ساده و عاشر اساسی تشکیل دهنده آن

۲- انواع اسم و ضمیر

۳- زمانهای انگلیسی به طور کامل

۴- افعال کنکی

۵- انواع Conjunctions برای نوشتن جملات ترکیبی

۶- انواع Subordinators برای نوشتن جملات مختلف

باتاکید برای انواع Coclauses و Cophrases و عملکرد و

کاربرد آنها.

۷- جملات متالی از مستقیم به غیرمستقیم وبالعکس باتاکید برای تغییرات زمانی
و ضمیری

۸- جملات شرطی باتاکید برای اگری مقایم Possibility, time reference

۹- جملات مجہول

۱۰- فعل گونه ها (Verbals)

۱۱- جملات سببی معلوم و مجہول

دستورنگارش انگلیسی ۲

تعداد واحد : ۳

۱۰

نوع واحد : نظری

پیشایی‌ماز : دستورنگارش بیک

هدف : الف - کسب مهارت و تسلط در دستور زبان انگلیسی در سطح پیشرفته

ب - کسب مهارت و تسلط در علامت گذاری در نگارش انگلیسی

در سطح پیشرفته

تاد اشجوی پس از کسب مهارت‌های قید شده در بالا بتواند اینواع جملات

را براساس قوانین واستانداردهای زبان انگلیسی بنویسد .

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

الف - مسروق بر اینواع جملات در سطح پیشرفته با استفاده از روش‌های تجزیه و ترکیب
 جملات

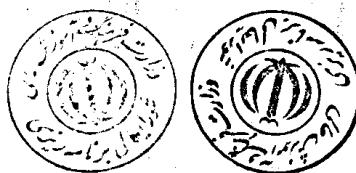
ب - کسب مهارت در سطح پیشرفته در فرم و کاربرد جملات نقل قولی به عنوان عامل
 پایه‌ای در نقل کردن از مراجع گوناگون در آمنگارش

ج - کسب مهارت و تسلط در کاربرد Gerund & Participle-clause با توجه به
 نقشه‌ای گوناگون آنها (complement, Nominal, Adverbial, Adjectival)

در ساختن جملات مرتب

د - کسب مهارت و تسلط در کاربرد prepositional/phrasal verb

ه - کسب مهارت و تسلط در کاربرد علاوه بر نقطه گذاری



لگارش بیشتر غتنم

۱۷

تعداد واحد :

نوع واحد : نظری

پیشنهاد: دستورنگارش ۲

هدف: کسب مهارت و تسلط در گارمن انواع بند های علامت گذاری

سرفصل دروس: { ۳۴ ساعت }

الف - کسب مهارت و تسلط در سطح پیشرفته در شناسائی، یادگیری و به کارگیری عالم اساسی تشکیل دهنده یک بند شامل مفاهیم:

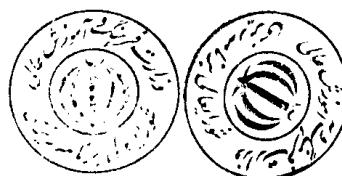
Topic/Controlling Idea	-1
Topic Sentence	-1
Unity/Cohherence	-1

ب - کسب مهارت و تسلط در تهیه Outline برای هریند

ج - کسبهارت و سلط دسته های از نوع Chronological Order of Importance
وهم چنین استفاده از اطلاعات از مراجع دیگر به شکل نقلی و ارائه اطلاعات محترم

د۔ کسیمہارت دے Paraphrasings و خلاصہ نویسی

۵- کسب مهارت و تسلیط در نگارش مقالات چند بندی



گفت و شنود ۱ و ۲

۱۷

تعداد واحد : ۴ + ۴

نوع واحد : نظری

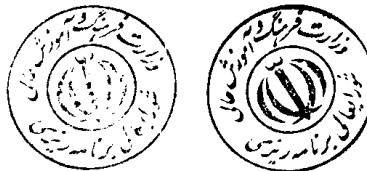
پیشیاز : ندارد

هدف : کسبهای دارمایه از محاوره انگلیسی بطوریکه دانشجو گفتار انگلیسی را در حد موقوعات غیرعلمی و در سطح ۳۰۰۰ واژه درک گندود رکالمه به زبان انگلیسی درامور روزمره و بدون غلطهای فاحش تلفظی و دستوری شرکت کند و منظور خود را در سطح ۲۰۰۰ واژه بیان کند.

سرفصل دروس : ۱۳۶ (ساعت)

- ۱- تعریف آواهای، تعریف الگوهای زبان، آهنگ جمله، تکیه، پادداشت برداری از روی نوار درک مطلب از طریق گوش کردن نوار درسی .
- ۲- گفتگو در حد مطالب مطرحه در نویاریاشن با توجه به لغات و اصطلاحات بکار بوده شده .

این واحد درس در جلسات نظری دو ساعه در کلاس های ۲۵ نفره تدریس می شود .
دانشجو موظف است در هر بیسال علاوه بر ساعت کلاس ۶ ساعت در هفته به نوارها آزمایشگاه گوش فراز هد و گزارش آنرا در رکلام به استاد ارائه نماید . در ضمن برای فعالیت فوق برنامه دانشجویان در آزمایشگاه واحد درسی منظور می شود . حق التدرس هم برداخت نمی گردد .



مکالمه موضوعی

۱۸

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

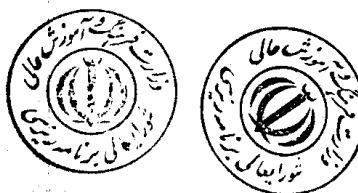
پیش‌نیاز : گفت و شنود ۱ و ۲

هدف : ایجاد فرمت برای دانشجو بمنظور بهان افتخار و اهاطه و تبادل نظر
 متعلق و متعلق زبان انگلیس •

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

حداقل سه موضوع در هر جلسه مورد بحث قرار خواهد گرفت . موضوعات موردن
 بحث هر جلسه ، از جمله قبل تعیین می‌گردد ، و دانشجویان موظف اند خود را برای
 بحث درباره آنها آماده سازند .
 ویژگی هوانها و موضوعات موردن بحث : هوانها باید جالب و بحث‌انگیز بوده و جنبه
 آگاهی دهنده کی آنها کاملاً در بطری قرار گیرد .

شیوه کار : دانشجویان موظف اند در مورد موضوعات ، اطلاعات لازم را کسب کنند
 تا بتوانند با استفاده از واژگان مناسب و کاربرد صحیح آن ، مباحث
 مناسب ، و تلفظ صحیح ، خود را برای بحث آماده کنند .



آواهناسن انگلیس

۱۹

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشیگاز : خواندن و درک مفاهیم او و دستور رنگارش او ۴ ، گفت و شنود او ۲

هدف : آشناسختن دانشجویان با نظام آوازی زبان انگلیس ، بررسی
همخوانها و مصوبات ها ، بروز تکیه و آهنگ کلام و تاکید بر اهمیت

آن درینان مقصود و درک مفاهیم

سفرصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ۱- معرفی نظام آوازی (Phonemics, Phonetics, Phonology)
(Consonants, Vowels)
- ۲- معرفی همخوانها و مصوبات ها (Juncture, Pitch, Stress)
- ۳- تکیه و آهنگ کلام (Dissimilation, Assimilation , Connected Speech)
- ۴- تغییرات آوازی در گفتار



کلیات زبانشناس ۱ و ۲

۶۰

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشواز : دستور و نگارش (۲) و خواندن (۲)

هدف : آشنایی با مفاهیم بنیادی زبانشناس نظری

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

- ۱- آواهناس
- ۲- واج هناس
- ۳- صرف و نحو (براساس یکی از نظریه های همگانی زبانشناس)
- ۴- معناهناس
- ۵- تجذیب و تعلیل کلام
- ۶- زبانشناس کاربردی



درآمدی برادبیات انگلیسی (۱)

۶۱

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشیاز : دروس خواندن ۲ و دستور و نگارش آ و گفت و شنید (۲)

هدف : آشناساختن دانشجویان با این ریف ادبیات و سیاست ادبی و نیز
حاصر داستان بمنظور تحلیل و بحث و بررسی داستان کوتاه و بلند

سفرصل دروس : (۳۴ ساعت)

اول - مقدمه

الف - ادبیات چیست ؟

الف ۱ - ادبیات تئاتری

الف ۲ - ادبیات تحلیلی

دوم - داستان کوتاه و بلند

الف - داستان کوتاه

الف ۱ - طبقه بندی این نوع ادب جدید

الف ۲ - نویسندهای ادبیاتی و آمنکاری

الف ۳ - نظریات معتقدان در عود تأثیر " وحدت تأثیر "

الف ۴ - گفتگو در باب چگونگی طرح جواب گویان زندگی به

هیوه های مختلف والج گرایانه ، تخلیل و یا سملیک

ب - مروری کوتاه بر تاریخچه و سیر تحول داستان بلند

سوم - ساختار داستان

الف - هرج اولیه

(Exposition)

الف ۱ - زمان و مکان داستان (Setting)

الف ۲ - فضای اتmosphere (Atmosphere)

الف ۳ - معرفی شخصیت اصلی - افراد داستان



الف ۴- رابطه بین اهخاص داستان

الف ۵- اولین نهانه تعلیق (Suspense& Enciting For^{ce})

ب- کشمکسب شر و تقابل نیروها

ب ۱- کشمکش درونی (Internal conflict)

ب ۲- کشمکش بیرونی (Social conflict)

ج - اچ (Climax)

د - گره گفای (Denouement)

ه- زاویه دید روایت (Point of View) و ارتباط آن با شخصیت پردازی والتا

بهترین مفهوم در حداقل کلمات

ه ۱- راوي اول شخص (observer First Person) راوي ناظر

راوي و شخصیت داستان توانا (participant) / راوي بیطرف

(Innocent Eye)

ه ۲- راوي سوم شخص

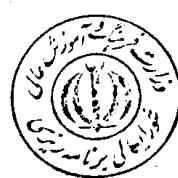
(Limited Omnidiscient) / (Omniscient) دانای کل محدود

ه ۳- لحن (Tone)

و- طرح داستان (پیرنگ) (Plot)

ز- مضمون (درونایه) (Subject) و اختلاف آن با موضوع (Theme)

ح- سبک



ح ۱- واژگان: معانی لغوی و معانی فلسفی

ح ۲- ساختار جمله

ح ۳- صور خیال

ح ۴- نماد

ح ۵- طعنه (تعزیض Irony) یعنوان یکی از مهمترین نکاتی که در ادبیات

کاربرد وسیعی دارد

ح ۶- استفاده از گفت و شنود شخصیت ها

ح - ۲ - تکرار کلمات و همارات

ح - ۳ - عنوان داستان بعنوان راهنمای یافتن درویشه
هدف اصلی این درس شناخت عناصر داستان است. بنابراین نباید صرفاً به جنبه
درک مطلب توجه شود. برای نتیجه گیری مطلوب در تشخیص عناصر داستان،
حداقل ۵ داستان کوتاه و پادورمان کوتاه ^{Farm} *Old Man & the Sea, Animal Farm*
در کلاس باید تحلیل شود. برای تشویق دانشجویان به
تحلیل شخصی، میتوان از آنان خواست که عناصری از قبیل شخصیت، کشمکش
و پاسخداده از نکاتی مانند *Irony* ترا در داستانهای گوناگون مورد مقایسه و بررسی
قرار دهد.

برای معرفی انواع داستان کوتاه میتوان یکی از آثار James Joyce را بعنوان
نوعی "تجلى" (Epiphany) و یکی از داستانهای کوتاه Saki را
بعنوان داستانهای لطیفه وار (Surprise Ending) مورد بررسی قرارداد.
میباشد توجه دانشجو را به تکته جلب نمود که شیوه تحلیل این نوع داستانها
متفاوت است.



درآمدی برآدبیات انگلیسی ۲

۲۱

تعداد واحد ۴

نوع واحد : نظری

پیشنهاد : درآمدی برآدبیات انگلیسی ۱

هدف : آشناسختن دانشجویان با چگونگی تحلیل معرونویات هنر به عنوان
دُنیو " مهم ادبی .

سفرصل دروس : (۲۴ ساعت)

اول -- معرفچیست

الف - زبان همراه

الف ۱ - ظاوت زبان معرونوی

الف ۲ - آهندگان کلام همراه

ب - چگونگی تحلیل همراه

ب ۱ - بررسی معانی لغوی و محتوی کلمات (Denotative and Connotative meaning)

ب ۲ - تعیین معنای سطحی همراه (Surface meaning)

ب ۳ - پدآوردن سورخیال (Imagery)

ب ۴ - بررسی تشبیه، استعاره، تعاد و سایر صفات لفظی

ب ۵ - بررسی وزن و قافیه (Rhythm, Rhyme)

ب ۶ - پدآوردن صفات همراه، مانند Alliteration,

Assonance , Internal Rhyme

Consonance , Onomatopoeia

ب ۷ - ارتباط بین معنا و قافیه و وزن و صفات همراه

ب ۸ - هناخت انواع همراهاند Epic , Lyric , Ballad

و تقسیمات هر کدام از آنها، و بجز بررسی ارتباط هنرمندانه با همتری

همراه .

ج - منظور و مقصد نهایی همراه



باد ریزگر قن سطح کلاس میتوان بین ۳۰ تا ۴۰ قطعه هم را
مورد بررسی قرارداد . لازمت انتخاب وارائه اهعار آسان
به مکمل باشد .

دوم نمایشنامه

الف - نمایشنامه چیست

الف - فلنون و اصطلاحات نمایشی

الف ۱- زیوه های نمایش

الف ۲- نمایشنامه در یونان قدیم

الف ۳- مروری بر تعزیه و نمایشنامه های قرون وسطی

الف ۴- تئاتر دوران الهزاره

برای نمایه معرفی نمایشنامه های Julius Caesar, Everyman, Antigone
ویارائه چند نمایشنامه تک پرده ای به انتخاب استاد توصیه من گردید .



فنون یادگیری زبان

۶۶

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشیاز: ندارد

هدف: آشنایی با ایزارو شیوه های یادگیری زبان

مرتفع دروس: { ۳۴ ساعت }

۱- طرز استفاده از فرهنگ لغات و دیگر مأخذ.

۲- آشنایی با شیوه های یادگیری لغت (صرف واشتاق، ریشه کلمات، حدس زدن معانی لغت)

۳- برورش قدرت خواندن و شیوه استفاده از انواع متون خواندنی

۴- انواع خواندن (تندخوانی، خواندن بطور عمیق)، بررسی متون و طرز کسب اطلاعات

از پانویس و نمودار

۵- شیوه انتخاب و تکارش رئوس مطالب

۶- خلامه نویسی و یادداشت برداری در سطح مقدماتی.



اصول و روش ترجمه

۶۳

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنهاد : خواندن و درک مفاهیم ۳، دستورونگارش (۲)، فنون یادگیری زبان

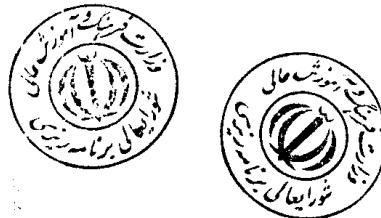
هدف : آشناساختن دانه‌جوبان با فنون اساسی ترجمه پتوان تخصص
گام در کسب آمادگی برای ترجمه متون ادبی (متون تخصصی)

صرفیل دروسی : (۳۴ ساعت)

عنصری سیف ترجمه و فرازید آن - انواع ترجمه - تجزیه و تحلیل دستور جمله های ساده و مرکب در متن های مورد ترجمه - اولویت هادر ترجمه - رطایت جنبه های معنایی تئکی (اطلاعاتی، توصیفی، امری) در این مرحله تأکید آزادگانگیس (زبان غریب‌داری) به فارسی (زبان مادری) است.

کاریابان ترم

دانه‌جوبان طایایان ترم ۱۰ تا ۱۵ صفحه از یک متن اطلاعاتی (غیر تخصصی) را از انگلیسی به فارسی ترجمه کنند. این ترجمه ۲۰٪ از نمره کل دانه‌جوبان را در کاریابان ترم تشکیل می‌دهد.



نحوه های نشرساده

۴۴

تعداد واحد : ۶

نوع واحد : نظری

پیشنهاد : خواندن و درک مفاهیم (۳)، دستورنگارش ۲ و گفت و شنود (۲)

هدف : ۱- تقویت مهارت خواندن و درک مفاهیم از طریق خواندن متن
ساده داستانی و غیر داستانی

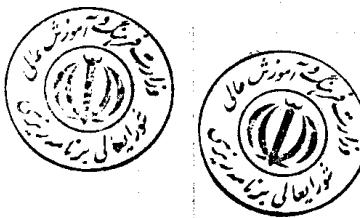
۲- ارائه افق کلی از ادبیات برای ایجاد انگیزه و علاقه در -

دانشجویان (Language in Context)

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

باتوجه به اهداف این درس، می بایست متولی برگزیده شود که ترجیحاً عاری از پیچیدگی های سبک شناختی باشد بدین منظور می توان از داستانهای ساده، - برگزیده ای از زمانها و مقالات استفاده کرد و بدنهال طرح هر مطلب، پرسشها و اس را مطرح کرد تا از این طریق دانشجویان معنی رو ساختن متن را شخصیس داده و مطلع و مقصد نویسنده را دریابند .
توصیه می شود که نحوه های انتخابی هامل انواع زیرها فد .

- 1- Narrative
- 2- Descriptive
- 3- Expository
- 4- Argumentative



نویه های شعرساده انگلیسی

۶۰

تعداد واحد : ۳

نوع واحد : نظری

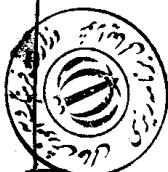
پژوهیار : خواندن و درک مفاهیم (۲) دستورنگارش او
هدف : تدریس اشعار ساده، کوتاه و دلنشیان انگلیسی بمنظور آشنایی مقدماتی
دانشجویان با شعر انگلیسی

سروصل دروس : (۴۴ ساعت)

استاد در هر جلسه چند قطعه شعر مستقل و دل انگیز را که از دیدگاه موضوع و
مضمون، لغات و ساخت دستوری از آسان به دشوار انتخاب و درجه بندی کرد است
برای دانشجویان من خواند و حتی المقدور بجا انتخاب از تحلیل ادبی - و طرح مباحثی
که خاص آموزش شعر در سطوح بالاتر است - توجه دانشجو را به ریتم، روان و خیال
انگیزی زبان ملعون شعر معطوف می‌کند . در آغاز انتخاب قطعات ساده ای مانند
اشعار و پرده کودکان توصیه می‌شود آنهم بطریقی که یک یاد و مضمون واحد - همچون نام
انداهای بدن یا تمرنج فعالیت های روزانه - را با اندک گونه گوئی تکرار کنید تا
دانشجویان محتوای ساده و آشنا مواجه باشد . تدریس قطعاتی با صیغه ساختاری
 مضامین در مرحله بعد میسر خواهد گردید . شعرخوانی الفرادی، یعنی یاد سعی
جمعی، از برخوانی، استفاده از وسائل کمک آموزشی و حرکات برای تجسم بهتر
ریتم، معنی و مضمون توصیه می‌شود . و در هر حال اگر در تعریف اشعار ساده یادگیری
ساختهای دستوری و اصوات خاص هم مورد نظر استاد باشد، بهتر است اینکار
بدون اطلاع هشیارانه دانشجو انجام گیرد .

نویه هایی از اشعار کودکان

1. Two little birds .
2. Three blind mice .
3. There was an old woman who lived in a shoe .
4. Jack and Jill went up the hill .
5. Humpty Dumpty sat on a wall .
6. This is the house that Jack built .
7. The North Wind does blow .
8. Every morning at eight o'clock .
9. This is the great big Indian chief .
10. This is the way we wash our face .



دبالة نویه های شعرساده انگلیس

نویه های از اشعار ساده

1. The Unquiet Grave (Anonymous)
2. Is my team ploughing, ...? (A.E.Housman)
3. The Quary (W.H.Auden)
4. The Castle (Edwin Muir)
5. The Enemies (Elizabeth Jennings)
6. The Donkey (G.K.Chesterton)
7. The Schoolboy (William Blake)
8. The Darkling Thrush (Thomas Hardy)
9. The Death of a Peasant (R.S.Thomas)
10. The Doctor (George Crabbe)



ترجمه متن ساده

۲۶

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشواز : اصول و روش ترجمه

هدف : تقویت مهارت ترجمه متنی که از نظر ساخت دستوری بیزار نظر سطح واژگان ساده بحساب می‌آیند .

سرفصل دروس (۳۴ ساعت)

متن‌هایی که می‌توانند حمول هدف فوق را سهیل کنند باید :

۱- غیرفونی باشد .

۲- انتخاب متن مناسب با وقت کلاس باشد ، تابعان در مرحله کلاس ترجمه یک متن را به پایان بسانید .

۳- اگر از تئی استخراج می‌شود باید پیمان تنظیم شوند که مفهوم کل آنها بام اطلاعاتی که در متن اصل آمده وابستگی نداشته باشد . بعبارت دیگر قطعه‌ای که از داستان یارمان استخراج می‌شود باید مفهومی مستقل از سایر بندهای متن داستان یارمان داشته باشد . غالباً متن توصیف برای یافتن مناسب هستند .

کاربرد علی اصول ترجمه واستفاده درست از ابزار ترجمه باید در این دروس مورد تأکید قرار گیرد ترجمه‌های دانشجویان باید برا ساس خوابط مطروحه این ابصی و بررسی شود .

کاربایان ترم :

توصیه می‌شود دانشجویان تایان ترم یک داستان کوتاه را از انگلیسی به فارسی برگردانند . این ترجمه ۲۰٪ از تمره کل دانشجو را در بایان ترم تهکیل می‌دهد .

کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

۶۷

تعداد واحد : ۶

نوع واحد : نظری

پیشنهاد : اصول و روش ترجمه

هدف : آماده ساختن دانشجویان برای استفاده از فرهنگهای

اصطلاحات و سایر مراجع اطلاعاتی در ترجمه و تأکید پیرامون

یابی معنایی برای اصطلاحات

سفرهای دروس : (۲۴ ساعت)

۱- موری برای قسم فرهنگها برای کسب مهارت در معادل سازی

۲- معنی هنر اسلامی برای ترجمه

۳- مدلکلات ترجمه ناپذیری

۴- نقش نویسی از چند اثر ترجمه شده به لحاظ کاربرد اصطلاحات و هیوهای

معادل سازی در آنها

۵- تعریف در ترجمه مهارت و جملات اصطلاحی



اصول و روش تحقیق ۱

۲۸

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنهادی ساز : کلیات زبانشناسی (۲)، مقدمه ای بر ادبیات (۲)

هدف : یادگیری اصول و روش تحقیق

سربصل دروس : (۴ ساعت)

پژوهش و تعریف آن، انواع پژوهش (تاریخی، توصیفی، تجزیی، کتابخانه ای)

روشهاي پژوهش (ابزار تحقیق) (انواع نمونه برداری و نقش و کاربرد آمار در تحقیق)

مراحل علمی پژوهش و نحوه تنظیم وارایه پژوهش شامل :

۱- مطالعه مقدماتی - تنظیم کتابنامه

Outline ۲- تهییه

۳- یادداشت برداری

۴- تنظیم مطالب

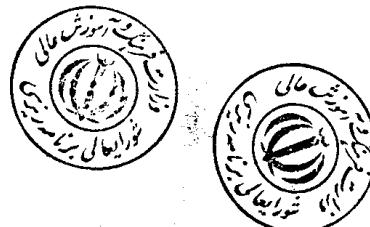
۵- تهییه نمودار و صورت لزوم

۶- پاکنویس و وارایه مطلب

توضیح : در اصول و روش تحقیق (۱) بیشتر تاکید بر آموزش جنبه های نظری

سربصل درس بوده و داشجتو آماده خواهد شد که در روش تحقیق

(۲) کار عملی خود را به انجام برساند.



اصول روش تحقیق — ق (۲)

تعداد واحد : ۶

نوع واحد : نظری

پیشیاز : روش تحقیق (۱) (در ترم آخر ارائه گردد)
هدف : آماده ساختن وحدایت دانشجو بمنظور انجام یک کاریژوهشی
در زمینه مسائل ترجمه .

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

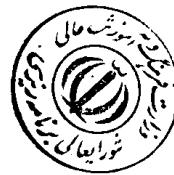
باتوجه به اینکه در زمینه مسائل ترجمه در سطح گستردگی کاریژوهشی
چندانی تاکنون صورت نگرفته و نظریه اهمیت‌آمیز امر در آشنا ساختن دانشجو
به مشکلات ترجمه و در نهایت بالا بردن کیفیت ترجمه‌ها وین موضوعات زیر
بعنوان نمونه‌ای کاریژوهشی دانشجویان توصیه می‌شود بدینه است استاد
درس ضمن بحث و بررسی بعضی از این موضوعات و شیوه پژوهش پرروی این موضوعات
دانشجورا بسوی یک پژوهش مستقل هدایت خواهد کرد .
عناوین و زمینه‌های پیشنهادی پژوهش

بررسی و تحلیل ظرفی ترجمه ، ساختارها (معنی ، ساخت) ، برابریابی ،
انواع ترجمه ، بررسی کتب ترجمه شده به فارسی و بالعکس
بررسی مسائل ترجمه ترکیبات و کلمات خاص نظریه‌گاه " ، " از " و " با "

غیره ، بررسی ترجمه اصطلاحات و برابریابی آنها .
بررسی مسائل ترجمه پذیری ، افزایش ، کاهش ، پژوهش در مشخصه‌های
متانیسمی مشترک و افتراقی در واژه‌های به اصطلاح متادف و حوزه‌های کاربردی
آنها .



تبصره : دانشجو دریایان ترم موظف است یک کارتحیقی در حد قابل چاپ بعنوان
کاریابان ترم را در داده
باید موضع تحقیق
در زمینه مسائل ترجمه بود که توسط دانشجو پیشنهاد میشود و بسیار
از تائید استاد وی کاریووهش را در نبال خواهد کرد .
نظریه اینکه استاد باید صرف وقت بیشتری درجهت راهنمائی دانشجو
برای دنبال کردن پژوهش نماید ، توصیه میشود که تعداد دانشجود را کم
نمایند . ضمناً گروه آموزشی باید تلاش کند که استاد علاقمند
و آشنایه امیریووهش را برای تدریس این درس بگمارد .



بيان مفاهی داستان (۱) و (۲)

۶۹

تعداد واحد : ۴

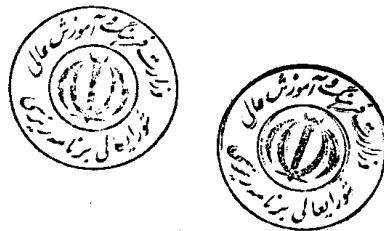
نوع واحد : نظری

پیشیاز : خواندن و درک مفاهیم ۳، دستوریگارش ۲ و گفت و شدود (۲)

هدف : کسب مهارت در ارائه و بیان کامل هر آنچه که دانشجوی زبان
انگلیسی میخواهد •

سفرصل دروس : (۶۸ ساعت)

دراین درس کلیه دانشجویان داستانهای کوتاهی را که استاد انتخاب می‌کند •
در خارج از کلاس مطالعه می‌کنند و سپس آنها را در کلاس بازگویی مایند • استاد انتباها
تلفظی و دستوری دانشجویان را تصحیح می‌کند و دانشجویان نیز از گزارش مفہومی
یکدیگر انتقاد نمایند •



نامه نگاری

۳۰

تعداد واحد : ۲

نوع واحد: نظری

پیشنبه از: دروس پایه (دستور نگارش (۱) (خواندن (۲) (گفت و شنود (۲))
هدف: این درس براساس نیاز بهم دانشجویان به کاربرد نامه نگاری در
زمینه های مختلف برنامه ریزی شده است. دانشجویان باشیوه
تنظيم انواع مکاتبات رسمی از قبیل اداری و تجاری و غیر رسمی از قبیل
تبریک، تسلیت وغیره آشنایی شوند.

سفرصل دروس (۳۴ ساعت)

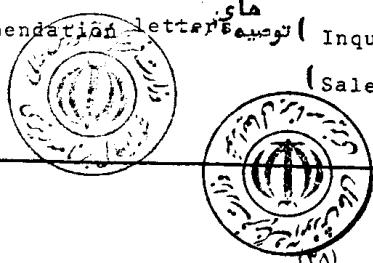
برای رسیدن به هدف فوق توصیه می شود درس نامه نگاری به دو قسم است
Social letters Business Letters, Social letters

اول فرم نامه (Lay-out) شیوه نوشتن آدرس روی پاکت و طریقه قراردادن
نامه در پاکت توضیح داده شود. پس از آن نامه های گویاگون و شیوه تنظیم پاسخ
برای هر یک شرح داده شود و در مردم هر یک نوونه و تعریف کافی ارائه گردد. این
نامه های عبارتند از: نامه های تسلیت، همدردی، تشکر، تائید دریافت نامه

(Acknowledgment)

در بخش دوم نامه های تسبیبی تجارتی مطرح می شود. روش تنظیم صحیح فرم
نامه های تجارتی پس از آن نامه های گویاگون تجارتی و شیوه تنظیم پاسخ برای هر یک
شرح داده شود و در مردم هر یک نوونه و تعریف کافی ارائه گردد. این نامه های
ubaritdar : نامه های سفارش کالا (Order Letters) تائید دریافت نامه
(Application Letters)، تأثیماتی نامه (Acknowledgment letters)
درخواست نامه (Inquiry Letters) (توصیه های (Recommendation letters)

مراسله فروش (Sales Letters)



(۱۵)

آزمون سازی‌سازان

۳۶

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنبه‌گذار : روش تدریس یا هم‌زمان با این درس

هدف : بررسی اهداف ارزشیابی و بحث درباره خصوصیات انواع آزمون
و شیوه‌های ارزشیابی و کسب مهارت در تهییه انواع آزمون‌های
زبان *

سفرصل درین (۳۴ ساعت)

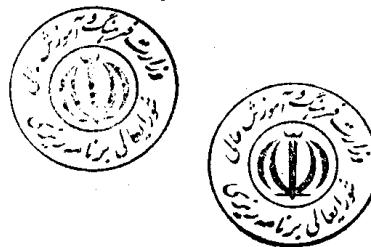
۱- تعریف آزمون و خصوصیات آن

۲- انواع آزمون : آزمون پیشرفت تحصیلی آزمون استعداد ،

آزمون تشخیصی : آزمون جایگزینی و آزمون مهارت وغیره

۳- تهییه انواع آزمون (آزمون واگانی ، دستوری ، درک مطلب) از سوی
پاسخ‌گزینی و پاسخ نگاری *

۴- تجزیه و تحلیل نتایج آزمون بمنظور برداشتن نیزی درس و بهشیبی وضعیت
پیشرفت تحصیلی دانش آموزان و دانشجویان *



روش تدریس زبان انگلیسی

تعداد واحد : ۴

۲۱

نوع واحد : نظری

پیش‌نیاز : بعذار ۱۰۰ واحد از آنکه گردد.

هدف : آماده ساختن دانشجویان با تئوری‌های یادگیری و روشهای مختلف تدریس زبان انگلیسی

سرفصل دروس : (۱۸ ساعت)

- الف - بحث درباره یادگیری زبان، تفاوت‌های بین زبان مادری و زبان خارجی
- ب - معرفی انواع روشهای تدریس زبان‌های خارجی و تحلیل مبانی زبان‌های اروپا
- ج - ضوابط انتخاب هر روش در مقایسه‌های مختلف با تأکید خاص بر قضیت زبان آموزی در ایران
- د - شیوه ها و مدل‌های تدریس مهارت‌های چهارگانه



خواندن متنون مطبوعاتی

تعداد واحد: ۳

۳۰

نوع واحد: نظری

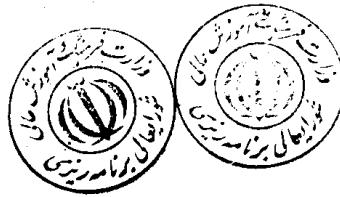
(۲)

پیشنهاد: خواندن و درک مفاہیم دستورنگارش (۲) اگفت و شنود (۲) کلیات زبانشناسی (۲)
درامدی برادران (۲)

هدف: آشنایی با ادبیات ادبیات (۲) آشنایی با ادبیات ادبیات (۲) آشنایی با ادبیات ادبیات (۲)
زبان، سبک زورنا لیسم، پرورش قدرت خواندن و گسترش ذهنیت
واژگانی آنان

هر فصل دروس: (۴۰ ساعت)

خواندن و درک مطالب شمعه‌های مختلف از مجلات و روزنامه‌های انگلیسی
زبان (داخلی و خارجی) .



(۴۰)

سرفصل دروس تخصصی دوره کارشناسی تربیت مترجم

زبان انگلیسی



ساخت زبان فارسی

۳۶

تعداد واحد : ۲

نوع واجب : نظری

پیشیاز : ندارد

هدف : طرح و بررسی ساختمان زبان فارسی بر مبنای نظریه های
نوین زبانشناسی

سوفصل دروس : (۳۴ ساعت)

طرح و تحلیل قواعد آوایں ، نحوی و معنایی زبان فارسی با تکیه بر قواعد
تجویی و سازه شناسی فارسی بعنوان ابزاری برای درک دروسی که به گونه ای تطبیق
، ساخت زبان فارسی را در مقایسه با ساخت زبان انگلیسی قرار می دهد .

شرح تفصیلی موضوعات مورد تدریس :

جلسه اول تعریف زبان • تعریف زبانشناسی • تعریف دستور نقاش
قواعد چهارگانه دستور: قواعد آوایں • قواعد نحوی • قواعد
معنایی قواعد منطقی •

جلسه دوم محور همشیینی • محور جانشینی • جایگاه واحد های زبان بر
محور همشیینی

جلسه سوم طرح معایب دستور سنگی •
جلسه چهارم تجزیه دوگانه • تعریف تکواز: تکواز دستوری • تکوازقا موسی
تعريف واج



خط و اجنگار فارسی • واجنوبیس • تقطیع تکوازها •	جلسه پنجم
سازه شناسی زبان فارسی • تکواز صفر • تکواز پنهان •	جلسه ششم
واج میانجی	
آشنایی با دستورگشتهای زایشی : دستور مرحله ای •	جلسه هفتم
دستور گروه ساختن •	
قواعد سازه ای زبان فارسی	جلسه هشتم
قواعد گشتهای زبان فارسی	جلسه نهم
بررسی نحو زبان فارسی از دیدگاه دستورگشتهای	جلسه دهم
گروه اسمی گروه فعلی • متمم • مفعول • عناصر صرفی	
بررسی نحو زبان فارسی •	جلسه یازدهم
حذف • اضافه • جابجاپی • تعویض •	
نظریه‌های پس از گشتهای : نظریه حالت (فیلمور)	جلسهدوازدهم
نظریه میزان و مقوله (حالیدی)	
نظریه گروه ساخت	
قواعد معنایی زبان فارسی : شناسه‌های معنایی •	جلسه سیزدهم
مولفه‌های معنایی •	
هم آویس • هم معنایی • هم نویسی • چند معنایی •	
تضمن •	
تخصیص معنایی • تعمیم معنایی •	
پدیده‌های قرضی زبان فارسی و شیوه بررسی آنها	جلسه چهاردهم
طرح نمونه‌های برای تحلیل نحوی و معنایی	جلسه پانزدهم
حل مشکلات و مسائل دانشجویان •	جلسه شانزدهم



آشنایی با ادبیات معاصر ایران

۳۷

تعداد واحد : ۲

نوع واجد : فلسفی

پیش‌نیاز : فارسی عمومی او ۲

هدف : آشنایی‌با دانشجویان ادبیات معاصر ایران

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

مقدمه : نهضت ساده نویسی در نظر و بررسی سیر تحول نظر فارسی .

- تحول نظر فارسی از انقلاب مشروطیت

الف - انواع ادبی در نظر

ب - نثر دوره مشروطیت

ج - ترجمه

د - قصه نویسی

۱ - پیرزاد عبد الرحیم طالبوف

۲ - زین العابدین مراغه‌ای

۳ - سید علی اکبر ذهندی

۴ - سید محمد علی جمال‌زاده

ه - نثر در رسالهای ۱۳۰۰ تا ۱۳۲۰

و - معرفی و بررسی نثر نویسنده‌گان معاصر فارسی

۱ - صادق هدایت

۲ - بزرگ علوی



- ۳—صادق چوبک
۴—جلال آل احمد
۵—بهمنیار
۶—عباس اقبال آشتیانی
۷—فروغی



نگارش فارسی

۳۸

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنهاد : فارسی عمومی ۱ و ۲

هدف : با لایبردن توانایی دانشجو در نگارش فارسی

سرفصل دروس : (۲۴ ساعت)

مقدمه : زبان چیست

۱- فرق بین زبان‌گفتاری‌نوشتار

۲- نویسنده‌گی چیست؟ نویسنده کیست؟

۳- مراحل نگارش

الف : تعیین هدف

ب : انتخاب موضوع

ج : مطالعه، تحقیق و گردآوری مطالب

د : تهیی طرح و تدوین موضوع سخن

ه : نگارش و شیوه بیان معانی

و : وحدت موضوع

ز : ساده نویسی

ج : آرایش کلام

ط : رعایت قواعد درست نویسی :

۱- گاربرد افعال، صفت و قید در جمله

۲- نکاتی پردازی که در زبان فارسی نادرست

نمی‌شود.

۵- انواع نشر

الف : نشريست ويانظام چه تفاوتی دارد ؟

ب : تقسيم بندی نشر :

۱- نشر از ظریفه موضوع

{ نشروعنی
نشر اثباتی

۲- نشر از ظریفه سبک نگارش

{ نشر ساده یا مرسل
نشر مصنوع یا فنی
نشر مسجح

۳- عوامل موثر در نگارش

الف - مطالعه

ب - خاطره نویسی

ج - توصیف و بازسازی مطالب و رویدادها

د - خلاصه نویسی

ه - سفرنامه نویسی

۴- مقاله نویسی

الف - مقاله تحقیقی

ب - مقاله اجتماعی

ج - شیوه نگارش مقاله



واژه شناسی

۳۹

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

بیشتری از : ساخت زبان فارسی ، زبانشناسی ۱ و ۲

هدف : آشنایی دانشجویان : ساختار واژه

۱- ریشه ها ، پیشوند ها و پسوند های زبان انگلیسی (از A تا Z)

که مشاهده یونانی و لاتین دارد .

۲- معادل یابی فارسی ریشه ها

۳- معادل یابی فارسی پیشوند ها و پسوند ها

۴- طرز ساختن واژه های جدید



سفرفصل دروس : ۱ (۳۴ ساعت)

۱- تعریف واژگان ، واژه شناسی و سازه شناسی

۲- بررسی بارمعنایی ریشه ها ، پیشوند ها و پسوند های انگلیسی که بیشترین

کاربرد و تناوب را در ساختار واژگانی زبان انگلیسی دارند همراه با تاریخچه

کلمات و ریشه هنرمندان آنها

۳- معادل یابی فارسی ریشه ها ، پیشوند ها و پسوند های انگلیسی .

۴- بررسی میزان دقیق معادل یابی های فارسی این عناصر واژگانی با انگلیسی

حوزه معنایی آنها در انگلیسی

۵- بررسی حوزه های معنایی که احتمالاً تابع حال معادل یابی نشده اند

(براساس بررسی تطبیقی و مقابله ای)

۶- تلاش در معادل یابی معنایی - با توجه به محدودیتهای سازه شناختی

و نحوی - در مورد آن رسته از ریشه ها ، پیشوند ها و پسوند هایی

کم به صورتی نارسا معادل یابی شده و با اصلاح معادلی برای آنها در نظر گرفته نشده است.

۷- تلاش برای معادل یابی واژگان و اسم خاص علمی

۸- بررسی معنایی و سازه شناختن واژه های متادف و متضاد.



ترجمه پیشرفته (۱) و (۲)

تعداد واحد : ۶+۳

نوع واحد : نظری

پیشنبه‌باز : ترجمه متون ساده

هدف : ارتقاء سطح مهارت دانشجویان در ترجمه متون ادبی

سرفصل دروس : (۳۴ + ۳۴ ساعت)

برای رسیدن به هدف فوق ، بتنها بین که برای این درس انتخاب می‌شوند
باید بارادیں داشته و از تاریخ ساخت دستوری و واژگان در سطحی بالاتر و دشوار
از متون ساده باشند .

در این مرحله می‌توان از انواع داستانهای کوتاه یا مقالات و رساله‌ها استفاده کرد . برای دستیت یابی به ترجمه دقیق تر بهتر است اساساً تا
این درس بهمراه متنهای منتخب توضیح مختصری در مورد زندگینامه ، شیوه کار
و پژوهیهای نشریه‌سند هرمن بنده داشجوبید هند . در این مقطع می‌توان
ضمن تأکید بر استفاده از فرهنگهای یک زبانه انگلیسی و امریکائی (به مقتضای
هرمن منتخب) متون محاوره بین را هم برای ترجمه در اختیار دانشجویان
قرارداد ، و پژوهیهای آثار ادبی نمود و املای نشوح محاوره بی‌فارسی
را مطرح نمود ، شیوه تعیین سبک متن بر حسب ساخت دستوری ، سطح
واژگان ، و تراویف ادبی بین باید در این مقطع مطرح شود .



ارزشیابی :

- آزمون های نیمترم یا پایان ترم که به ترتیب ۳۰٪ و ۵۰٪ از نمره کل دانشجو را تشکیل، من دردید باید حاوی نکات زیر باشد :
- ۱- یک متن برای ترجمه از انگلیسی به فارسی با استفاده از فرهنگ انگلیسی به انگلیسی
 - ۲- متن متنی برای ترجمه از فارسی به انگلیسی با استفاده از فرهنگ فارسی به انگلیسی و لغتnameه های انگلیسی (thesaurus)
 - ۳- یک متن (انگلیسی یا فارسی) همراه با حداقل یک ترجمه آن به منظور مقابله و تصحیح اشتباهات مترجم.

کاریابیان ترم :

- دانشجویان باید تا پایان ترم یک داستان کوتاه را از انگلیسی به فارسی یا بالعکس ترجمه کنند و همچنین یک داستان کوتاه یا حداقل یک فصل از رمان ترجمه شده ای را با اصل مقابله و تصحیح کنند.



بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)

۴۱

تعداد واحد : ۶

نوع واحد : بیانی

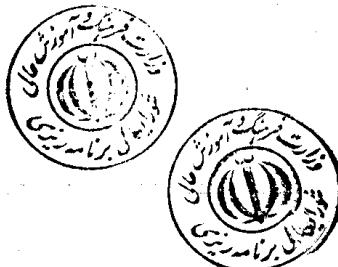
پیشنهاد : بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)

هدف : (مقاله گزیده هایی از ترجمه های انگلیسی متن ادب فارسی با متن اصلی)

سفره معلم دروسی : (۳۴ ساعت)

در این درس گزیده هایی از ترجمه انگلیسی متن مربوط به فرهنگ و ادب اسلامی از منابع معتبر انتخاب و با متن اصلی (فارسی) مطابله می شود .

ترجمه انگلیسی می تواند یک ویا بیشتر یافتد متوجه می شود که متن این درس از میان آن دسته از آثار اسلامی که در ادبیات فارسی از اعماق بیشتری برخوردار است انتخاب شود .



ترجمه متون اقتصادی

۴۲

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنبه‌گار : ترجمه پیشنهاد و آ

هدف : آشنا کردن دانشجویان با واژه ها و مفاهیمی که در ترجمه متون اقتصادی به کار می‌آید.

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

ترجمه متونی که حاوی واژگان مربوط به اصول مقدمة علم اقتصاد باشد.

متنه را می‌توان از کتابهایی که تحت عنوان An introduction to Economics

نوشته شده است خراج کرد . استفاده از نشرهای روزنامه بین دراین مقطع توصیه نمی‌شود مگر رمواردی که مقاله مورد نظر فاقد اصطلاحات پیچیده روزنامه نگاری باشد . سطح زبان این متون و مقاله‌ها بهتر است در حد نشر مجلاتی از قبل Economist باشد .

ارزشیابی :

آزمون نیم ترم :

۳۰ % نمره کل دانشجو

آزمون پایان ترم :

۵۰ % نمره کل دانشجو

کارپایان ترم :

۲۰ % نمره کل دانشجو

* دانشجویان باید بنا بر این نمره کل دانشجویان ترم ۱۰ تا ۱۵ صفحه از یک متن اقتصادی را از انگلیسی به فارسی ترجمه کنند .



ترجمه متون علوم انسانی

۴۳

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشیگار : اصول و روش ترجمه متون ساده

هدف : ارتقاء سطح مهارت دانشجویان در ترجمه متون علوم انسانی و آشناسختن آنها با معادل یابی و معادل سازی برای واژه ها تخصصی این رشته .

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

برای رسیدن به هدف های فوق متفاوتی که برای این درس انتخاب می شوند ، باید متونی نیمه تخصصی در زمینه روانشناسی ، جامعه شناسی ، زیانشناسی و تاریخ باشند . در این مرحله می توان با ترجمه مقاله های نیمه تخصصی در هر یک از این حیطه ها توجه دانشجویان را به سیاق نظریه های متون و پیز مسئله معادل یابی و معادل سازی مکانیکی و معنایی در این زمینه ها جلب کرد . ضمن تأکید بر ترجمه از انگلیسی به فارسی ، می توان حدود ۱/۳ کلاس را به ترجمه از فارسی به انگلیسی اختصاص داد .

ارزشیابی :

آزمونهای نیم ترم و پایان ترم که به ترتیب ۳۰٪ و ۵۰٪ از نمره کل دانشجو را تشکیل می دهد باید حاوی نکات زیر باشد :

۱- یک باد و مبت کوتاه در هر یک از زمینه های یاد شده برای ترجمه از انگلیسی به فارسی



۶- یک یاد و متن کوتاه در هر یک از زمینه های یاد شده برای ترجمه از فارسی
به انگلیسی

۳- یک متن (انگلیسی یا فارسی) همراه با ترجمه آن به منظور مقابله و تصحیح
اشتباهات مترجم

کارپایان ترم:

دانشجویان باید تا پایان ترم یک مقاله در هر یک از زمینه های بساد
شده از انگلیسی به فارسی ترجمه کنند. این ترجمه ۲۰٪ از نمره کل دانشجویان
را در پایان ترم تشکیل میدهد.



ترجمه متن سیاسی

۴۴

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : ظرفی

پیشیار : ترجمه پیشرفته (۱) و (۲)

هدف : آشنایی دانشجویان با مفاهیم و واژه های سیاسی و معادل آنها، همراه با شیوه ترجمه اینگونه متن.

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

ترجمه متنی که حاوی واژگان علم سیاست است، بعلاوه ترجمه مقالات سیاسی، اخبارسیاسی و تفسیرهای سیاسی موجود در مجلات مربوط متنها را می توان باز مطالعه کرد. زمینه تهیه می شود، اجمالی مبحث است از خارج نموده رایین مقطع می توان متنها را راهنمایی برای ترجمه افزاری به انگلیسی درنظر گرفت.

ارزشیابی :

آزمون نیم ترم : ۳۰ % نمره کل دانشجو

آزمون پایان ترم : ۵۰ % نمره کل دانشجو

کاریابیان قرم : ۲۰ % نمره کل دانشجو

* دانشجویان باید تا پایان ترم یک مقاله سیاسی را از فارسی به انگلیسی بآبالعكس ترجمه کنند.

ترجمه مکاتبات و اسناد (انگلیسی به فارسی وبالعکس) ۱ و ۲

۴۰

تعداد واحد : ۲ + ۲

نوع واحد : نظری

پیشنهاد : ندارد

هدف : کسب مهارت در ترجمه نامه ها و اسناد اداری و تجارتی

سرفصلی دروس : (۳۴ + ۳۴ ساعت) ترجمه مکاتبات و اسناد (۱) ۲ واحد

ترجمه مکاتبات و (۲) ۲ واحد

تنوع نامه ها طرح ابتدائی بکنامه به انگلیسی، جملات و عبارات
کلیشه ای متدائل در نامه نگاری اعلانات اختصاری، مهم و قتدائل در نامه
نگاری، تقاضانامه ها و ترجمه مدارک، استفاده ای ترجمه آگهی ها و نامه های
مریوط به عرضه و تقاضای کالا، ترجمه حواله ها، صورتجلسه ها و نامه های
مریوط به تاخیرزود یافته کالا، ترجمه پیام های تلکس، تلفنی و تسلگرافی
ترجمه اسناد و اوراق پولی و بانکی، ترجمه مکاتبات و اسناد مریوط به بیمه
گمرک، تجارت خارجی وغیره



ترجمه متن مطبوعاتی ۱ و ۲

۴۶

تعداد واحد: ۲+۲

نوع واحد: دلیر

پیشنهاد: ترجمه متن مطبوعات علم انسانی

هدف: آشنایی با اصطلاحات و تعبیرات خاص زبان روزنامه و کسب
مهارت در ترجمه متن مجلات و روزنامه‌منگاری معتبر انگلیسی
(داخلی و خارجی)

سرفصل دروس: (۳۴ + ۳۴ ساعت) ترجمه متن مطبوعاتی (۱) واحد + ترجمه متن مطبوعاتی (۱)

استاد هرجلسه متى را بدقت انتخاب کرده و ضمن ترجمه در سرگلاس

نمایند و دقت ترجمه اصطلاحات روزنامه‌نگاری را مورد بحث و بررسی قرار مى دهد



ترجمه شفاهی ۱ و ۲ و ۳

۴۷

تعداد واحد : ۲+۲+۲

نوع واحد : نظری

پیشیاز : ترجمه فیلم و نوار ۱ و ۲ - مکالمه موضوعی؛ آشناسی انگلیسی بیان شفاهی دانشستان

هدف : منظور از ارائه این درس آموختن نحوه ترجمه شفاهی (حضوری) از زبان انگلیسی به فارسی و از فارسی به انگلیسی میباشد که محتوی آن عدد تا به زینه های سیاسی، اجتماعی، و فرهنگی محدود خواهد شد.



سرفصل دروس : (۳۴+۳۴+۳۴ ساعت)

باد رنظر گرفتن اینکه این درس پس از دروس مقدماتی ترجمه و نیز درسها تغیر مکالمه موضوعی، وغیره ارائه میشود، درنتیجه از دانشجویان انتظار میبرود چهار چوب کلی ترجمه را بدانند و از نظر بیان و درک شنیداری مطلب مشکلی نداشته باشند.

درنتیجه محتوای این درس تعریف و آموزش مطالب زیرخواهد بود.

۱- روش‌های برگردان جملات و عبارات از زبان می‌دانند و زبان مقصد

۲- استفاده بموقع از واژگان فعل

۳- انتخاب واژه مناسب

۴- بار معنایی واژه ها و اصطلاحات

چگونگی ارائه درس : اولین مسئله ای که به دانشجو آموخته میشود

این است که وی در حین ترجمه با مسئله وقتو عدم امکان مراجعته به فرهنگ لغت مواجه بوده و درنتیجه احتیاج دارد صدرصد به واژگان خود تکیه کند.

مسائل دیگری که در این زمینه مطرح میگردند عبارتند از

- ۱- بالا بدن سرعت انتقال از طریق تمرین زیاد و ممارست
- ۲- توجه به این نکته که مترجم بهیچ وجه و تحت هیچ شرایطی اجازه ندارد نظریات و احساسات خود را در ترجمه منعکس کند.
- ۳- شکستن جملات مرکب پیچیده به جملات ساده تر بمعظومه ارائه هرچمه سریعتر ترجمه ای سلیس و روان (در صورت نیاز)
- ۴- ترکیب عبارات و جملات ساده تریه ساختارهای پیچیده ترا در زبان مقصد) جهت ارائه هرچه سریعتر ترجمه ای سلیس و روان (در صورت نیاز)
- ۵- ایجاد تغییرات دستوری و واژگانی و انتخاب واژه‌ها معنایی مناسب برای اقتصاد فرهنگ زبان مقصد.

مراجع مورد استفاده : در این درس از نوارهای کاست و در صورت امکان نوار ویدیو استفاده میشود . مباحث مورد استفاده عبارتند از :

الف : سیاسی

ب : فرهنگی

ج : اجتماعی

میتوان این مباحث را از رادیوهای کشورهای انگلیسی زبان تأمین کرد .



در مورد ترجمه از فارسی به انگلیسی میتوان از متابع زیر استفاده کرد :
بخش خبری رادیو تلویزیون جمهوری اسلامی ، مصاحبه های هفتگی و یا ماهانه که از طریق رادیو و تلویزیون ایران بخشی شود ، تنظیم سخنرانی های سیاسی در نقش های مختلف و ضبط آنها به روی نوار ، اجرای مصاحبه های از پیش آمده شده توسط استاد (بدون آنکه دانشجو از آن اطلاع داشته)

باسته از ترجمه هم زمان دانشجویان که بطور تصادفی انتخاب می شوند ،

شیوه ارزشیابی : فعالیت های دانشجویان عمدتاً بر مبنای کارکلاس بوده و در صدی نیز بر امتحانات میان ترم و پایان ترم در نظر گرفته می شود .

بساید توجه داشت که تمام نوارهایی که استفاده می شوند اعم از آنچه که در کلاس ترجمه می شود و نوارهایی که برای دوامتحان میان ترم و پایان ترم استفاده می گردند همگی ناشینده (unheared) خواهند بود .



ترجمه نوار و فیلم (۱) و (۲)

۴۸

تعداد واحد : (۲+۲)

نوع واحد : نظری
پیشیاز : مکالمه موضوعی

هدف : هدف از ارائه این درس، آماده ساختن دانشجویان برای درک موضوعات ضبط شده (دیداری و شنیداری)، پیاده کردن طالب و درنهاست، تمرین برای ترجمه طالب بصورت همزمان خواهد بود، تادانشجویان از این طریق برای دریافت درس "ترجمه شفاهی" آمادگی لازم را کسب کنند.

سفرصل دروس : (۳۴ + ۳۴ ساعت)

در این درس دانشجویان طی تمرینات کلاسی و تکالیف خارج از کلاس بحث مداومت در گوش کردن به نوار، پیاده نمودن متن نوار، از درک مطلب شنیداری قابل ملاحظه ای برخورد ارجیگردند. علاوه بر این پس از شنیدن نوار و دیدن فیلم، در مورد آن بحث کرده و ضمن آن اشکالات دانشجویان از شنیداری و پایگفتاری مورد بررسی قرار گیرند.

محتوای نوارهایی که مورد استفاده قرار میگیرند :



- ۱- گفتار ساده در حد مکالمات روزمره
- ۲- سخنرانی ها
- ۳- تفسیر سیاسی و اجتماعی
- ۴- بحثهای سیاسی، اجتماعی و فرهنگی

چگونگی ارائه درس :

دراابتداً ترم نوارهایی که در کلاس مورد استفاده قرار می‌گیرند ساده بوده و بتدریج از نظر محتوی، سطح واژگانی و ساختاری پیچیده ترمی گردند. در ابتدای دانشجویان اجازه داده می‌شود ۱ و ۲ ویاحتی سه باره مطلب گوشیده هند و رطی ترم تعداد دفعات پخش مطلب کمتر و زمان بیشتر مطلب کوتاه ترمی گردد، بطوریکه در انتها ترم هر جمله نسبتاً پیچیده، فقط یکبار پخش می‌شود و دانشجویان فقط چنین فانیه ای برای بیان و بیانشتن مطلب بیان شده فرصت خواهد داشت.

در بحایت، در اوخر بخش دوم این درس، دانشجویان خود را پس از ترجمه همزمان آماده می‌سازند مطلب مهم در این درس جبران کمود واژگان دانشجو می‌باشد، که طی ترم در مرحله باراشه ۱۰ الی ۲۰ واژه و اصطلاح در متن از طرف استاد و اداره موددن دانشجویه یافتن متعدد برای اصطلاحات واژه های مربوط به نوارهایی که باید پیاده گند، این مشکل برطرف می‌گردد.

مراجع مورد استفاده :

- ۱- سخنرانی هایی که در آن سخنران انگلیسی زبان باشد
- ۲- رادیوهای گشورهای که برنامه به زبان انگلیسی پخش می‌کنند
- ۳- نوارهای محاوره ای که گویندگان آنها، غیریومی نباشند.

شیوه ارزشیابی : در ارزشیابی فعالیت دانشجو می‌توان از معیارهای زیر استفاده نمود :



- ۱- پیشرفت کلی دانشجو در درز مطلب
- ۲- مشارکت در بحثهای مربوط به نوارها
- ۳- انجام کامل تکالیف محول شده

"بررسی مقابله‌ای ساخت جمله" (۱)

۴۹

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشیگار : کلیات زبانشناسی ۱ و ۲

صفحه ۵

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

الف : تعریف تجزیه و تحلیل مقابله

فواید و تارسائیها

نحوه مقابله ساخت های دو زبان

نظریه ها : قوی، همیانه

نقش تجزیه و تحلیل مقابله در امور تدریس، ارزشیابی، تهییه مطالب

درسی و بررسی مشکلات فراگیرندگان

ب : اشاره ای اجمالی به نحوه مقابله نظام آواها

صورت، معنی، کاربرد

نشانیمای زنجیری و مختصات زیر زنجیری

مقابله صرفی، نحوی، آوای و واجی

ج : نحوه مقابله واژگان

صورت، معنی، کاربرد

د : نحوه مقابله ساخت جمله

صورت، معنی، کاربرد



ه : مقابله ، تجزیه و تحلیل تقابلی یا تحلیل خطاهای

ریشه خطاهای

انواع خطاهای

تشخیص خطاهای طبقه بندی و توصیف خطاهای

و : نحوه مقابله الگوهای فرهنگی

ز : روساخت و ژرف ساخت در تجزیه و تحلیل تقابلی



بررسی مقابله‌ای ساخت جمله (۲)

۴۹

تعداد واحد : ۶

نوع واحد : نظری

پیشنبه‌ساز : بررسی مقابله‌ای ساخت جمله (۱)

هدف :



سفرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

این درس ادامه ذریع بررسی مقابله‌ای ساخت جمله (۱) است که در آن دانشجویان با مفاهیم بنیادی و تحولات عده در زبانشناسی مقابله‌ای از ابتدای شکل‌گیری آن تاکنون آشنا شده و مفاهیم این رشته را در ارتباط با ساختهای ساده زبان فارسی و انگلیسی بکارسته اند . در درس بررسی مقابله‌ای ساخت جمله (۲) دانشجویان با تحولاتی که متعاقب شکل‌گیری زبانشناسی مقابله‌ای در حوزه زبانشناسی کاربردی رخ داده آشنا می‌شوند . برخی از این تحولات عبارت‌داز تجزیه و تحلیل خطاهای (زبان میانی) (Interlanguage) و تجزیه و تحلیل کلام (Discourse Analysis) این تحولات با ارائه شواهدی از زبان فارسی و انگلیسی معرفی شده و ستاویدهای آنها را مرتد ریس انگلیسی تدوین مطالب درسی ، آزمون سازی و ترجمه برشمرده می‌شود . ساختهای که در این درس کانون مقایسه و مقابله قرار گیرند اساساً شامل جملات هم‌رکب دو زبان و وحداتی بزرگتر از جمله همچون پارگراف و متن می‌باشد .

ترجمه انفرادی ۱ و ۲

۵۰

تعداد واحد : (۲+۲)

نوع واحد : نظری

پیشنهاد : این درسها بترتیب در ترم‌های هفتم و هشتم ارائه می‌گردد.

هدف : نشان دادن توانائی دانشجو در ترجمه یک اثر کامل از انگلیس به فارسی و بالعکس.

سفرفصل دروس : (۳۴ + ۳۴ ساعت)

توجه : نظریه اینکه در این درس استاد موظف است دقت بیشتری را صرف هر یک آزادانشجویان نماید لذا برای هر گروه درسی حد اکثر ۱۰ دانشجو تعیین می‌گردد . ضمیماً استاد درس باید کار ترجمه دانشجویان را بگوئه ای هدایت کند .
که حاصل گارد در هرسال قابل ارائه و چاپ باشد . لذا باید مشخص شود که از ترجمه مطالب پراکنده جلوگیری بعمل آید و حاصل گاردنشجویان بگوئه ای باشد که مفید واقع گردد .



امول و مبانی نظری

۰۱

تعداد دو احد : ۷

نوع واحد : نظری

پیشناز : اصول روشن ترجمه

هدف : آشنایی با امول «نظریات گوناگون»، تئوری‌های مختلف ترجمه و دشواری‌های آن.

سفرصل دروس : (۳۴ ساعت)

۱- تاریخچه ترجمه در ایران و غرب

۲- نظریات گوناگون درباره ترجمه

۳- بحث درباره تئوری‌های مختلف ترجمه از تباطن با ترجمه عملی

- تطابق موری در ترجمه

- انتقال معنا

- ترجمه دستوری و واژگانی

- ترجمه خلاق

۴- انواع ترجمه با ارائه نمونه‌ها



ترجمه متون ادبی

شعداً دو احد ؛ ۲:

۵۲

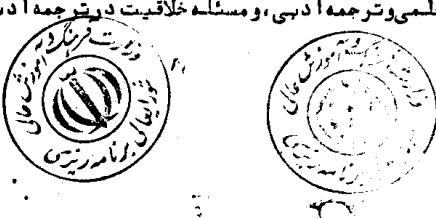
نوع واحد : نظری

پیشناز : ترجمه متون علوم انسانی

هدف : آشنایی مقدماتی با امول، «مبانی و پایه‌های نظری فن و هنر-ترجمه، و کسب مهارت در ترجمه متون ادبی‌نیستا» ساده‌بگونه‌ای کویزگی‌های زبانی، سبکی، ساختاری، و سایر خصوصیات ادبی‌اش را ترجمه‌حتی‌لامکان حفظ گردد.

ساعده دروس : (۳۴ ساعت)

- ۱- بیان مقدماتی درباره امر ترجمه، تاریخچه و نقش اجتماعی آن در اعماق و فرهنگ‌های گویندگون.
- ۲- بحث‌های پیرامون دشواری‌ها و تنگناهای ترجمه با تاکید بر ضرورت آن در تشریف‌هنج.
- ۳- ترجمه علمی و راهنمایی شده‌بگونه‌ای که داشته باشد "با پیجیدگی‌های فن مترجمی آشنا گردد، و محدوده‌های سلیقه‌شخی و سبک و سیاق با زگرداندن را درک کند.
- ۴- نظریت مستمر بر ترجمه‌های انجام شده توسط دانشجویان و بحث و بررسی کارهای آنان در کلاس.
- ۵- بیان کلیاتی درباره فن ترجمه و تفاوت آن با هنر ترجمه، و تفاوت بیان ترجمه علمی و ترجمه ادبی، و مسئله خلاقیت دیت‌ترجمه ادبی.



(۱)

جمهوری اسلامی ایران
وزارت فرهنگ و آموزش عالی

بیانی

تاریخ ۱۱/۲۵/۱۳۷۴
شماره ۱۳۲/۲۶۶۲



دستور العمل اجرایی موضوع کاهش سقف واحد های درسی
دوره های کار دانی ، کارشناسی و کارشناسی ارشد
صوب جلسه ۲۹۳ شورای عالی برنامه ریزی مورخ ۱۱/۲۲/۱۳۷۲

- ۱- گروه های برنامه ریزی موقوفه حداکثر طرف مدت ۶ ماه برنامه های مصوب مربوط به خود را بازنگری کرده و سقف واحد های راتحد های کاهش نهند.
- ۲- برنامه های اصلاح شده از تاریخ ابلاغ ، برای دانشجویانی که از این تاریخ به بعد وارد دانشگاه می شوند لازم الاجرا است.
- ۳- دانشجویان شاغل به تحصیل می توانند بر اساس سقف تعیین شده در برنامه جدید ، به تشخیص گروه آموزشی دو سه ذی ریط و بار عایت شرایط زیر فارغ التحصیل شوند:
- ۳-۱: واحد های درسی الزامی دوره را اعم از عمومی ، پایه ، اصلی و تخصصی تلقی مجذب دو برنامه جدید ، گذرانده باشند.
- ۳-۲: برای رشته هایی که هنوز برنامه جدید آنها ابلاغ نشده است ، سقف واحد های ذوقه کارشناسی برای رشته های فنی و مهندسی ۱۴۵ واحد و برای سایر رشته های ۱۲۵ واحد دوره کارشناسی ارشد ۲۲ واحد است.
- ۳-۳: آن دسته از دانشجویانی که در شمول بند ۳-۱ قوانینی گیرند یعنی تعداد واحد های گذرانده شده آنها کمتر از حدمجاز است ، می توانند از نیمسال تحصیلی بعد کمبود واحد های درسی خود را تا سقف تعیین شده بر این برنامه جدید گذرانند ، در این صورت :
- الف: کلیه واحد های گذرانده شده قبلی دانشجو ، حتی اگر در برنامه جدید حذف شده باشد ، پذیرفته می شود.
- ب: در سهایی که در برنامه جدید باتوجه واحد کمتر یابی شده عرضه شده اند و دانشجو آن پیش از قبلاً گذرانده است ، بر اساس همان تعداد واحد گذرانده شده از او پذیرفته می شود و نیازی به گذراندن واحد های اضافی برای آن بروز را ندارد.
- ج: گذراندن در سهایی از برنامه قیمت که در برنامه جدید حذف شده است ، برای دانشجویی که آن درس را تکرار نماید الزامی نیست.
- د: برای فراغت از تمهیل در دوره های کار دانی ، کارشناسی ناپیوسته و کارشناسی ارشد پذیرفته گذراندن کایه درسی دو سه (مصوب جلسه ۲۸۲ مورخ ۱۳۷۲/۶/۲۵ شورای عالی برنامه ریزی) الزامی است .

در جلسه ۲۹۳ شورای عالی برنامه ریزی ، مورخ ۱۱/۲۲/۱۳۷۲ در مورد دستور العمل اجرایی کاهش سقف واحد های درسی دوره های کار دانی ، کارشناسی و کارشناسی ارشد صحیح است جهت اجرا ابلاغ شود.

دکتر سید محمد رضا چشمی کار دانی

وزیر فرهنگ و آموزش عالی

رونوشت : موافقت مختارم وزارت فرهنگ و آموزش عالی و
وزیر امور اقتصادی و محاسبات موقوفه آموزشی وزارت بهداشت ، درمان و آموزش پزشکی و
رئیس سازمان دانشگاه ازاد اسلامی

خواهشمند است دستور فرمائید به واحد های مجری اصلاح نمایند.

سید محمد کاظم نائینی
دست اعیانی برنامه ریزی



جمهوری اسلامی ایران

وزارت فرهنگ و آموزش عالی

بیانیه

تاریخ ۱۱/۲۲/۴۴۷۴

شماره ۲۶۴۹

پیوست



حداصل و حداکثر واحدهای ترسی در مقاطع مختلف آموزش عالی
(اصوبات جلسات ۹۱ و ۹۲ مورخ ۱۰/۲۵ و ۱۱/۹ و ۱۲/۲۲)

شورای عالی برنامه ریزی

شورای عالی برنامه ریزی، به پیشنهاد گروههای برنامه ریزی و برآسان بازنگرید ویژه‌نمای آموزشی، حذف و واحدهای غیرضرور و ادغام شاخمهای بعضی از رشته‌های تحصیلی، از تاریخ تصویب قابل اجرا است، و به موجب آن اصوبات قبلی لغو می‌گردد.

۱- دوره‌های کاردانی حداصل ۶۲ و حداکثر ۲۲ واحد

۲- دوره‌های کارشناسی حداصل ۱۲۰ واحد و حداکثر ۱۲۵ واحد (برای رشته‌های مختلف فنی و مهندسی حداکثر ۱۴۰ واحد)

۳- دوره‌های کارشناسی ناپیو. ته حداصل ۶۵ و حداکثر ۲۰ واحد

۴- دوره‌های کارشناسی ارشد ناپیو. ته حداصل ۲۸ و حداکثر ۲۲ واحد (که ازین تعداد ۴ تا ۱۵ واحد اختصاری به پایان نامه دارد.)

۵- دوره‌های کارشناسی ارشد پیو. ته حداصل ۱۲۲ و حداکثر ۱۸۲ واحد

عدوهای دکتری D. Ph. حداصل ۴۲ و حداکثر ۵۰ واحد (که ازین تعداد ۱۶ تا ۲۵ واحد می‌تواند اختصاص به رساله داشته باشد.)

دراینصورت :

الف: گروههای برنامه ریزی مذکور، اند کلیه برنامه‌های مصوب رشته‌های مربوط به خود را بررسی کرده و با خلاف واحدهای غیرضرور، سقف واحدها را در مقاطع مختلف تحصیلی به سطح تعیین شده فوق کاهن دهند.

ب: این تقلیل واحدها و برنامه‌های جدید برای دانشجویان ورودی سالهای تحصیلی ۱۲۲-۱۲۳ و بعد از آن قابل اجرا است.

ج: دانشجویان ورودی قبل از ۱۲۲ نیز می‌توانند وضیت تحصیلی خود را برای برنامه جدید تطبیق دهند، دراین‌دورت تطبیق واحد و دروس با برنامه‌های جدید حسب مورد بوعده شورای آموزشی گروه یا کمیته تحریمات تکراری موضع ذی‌بطانت است.

رأی صارخ جلسات ۹۱ و ۹۲ وزیر اعلیٰ برنامه ریزی در خصوص تقلیل واحدهای درسی در مقاطع مختلف تحقیقی صحیح است به برخاسته اجرا گذارده شود.

لکترسیو-مدیر خانه‌ای کلپارکانی

وزیر فرهنگ و آموزش عالی

روزنوشت: معاهونت محترم آموزشی وزارت فرهنگ و آموزش عالی
معاهونت محترم وزارت پرداشت، درمان و آموزش پزشکی
و رئیس محترم دانشگاه آزاد اسلامی
خواهشمند است به واحدهای مجری ابلاغ فرمائید.

۱۹ - سید محمد کاظم نائینی

دیر شورای عالی برنامه ریزی